



# БЪЛГАРСКА ФЕДЕРАЦИЯ ВОЛЕЙБОЛ

бул. Васил Левски № 75, София 1040, БЪЛГАРИЯ  
тел: +359 2 9817981 / 9300527, факс: +359 2 9812332;

[volleyball@volleyball.bg](mailto:volleyball@volleyball.bg)

[www.volleyball.bg](http://www.volleyball.bg)

Исход. № 363/16.08.12 г.

НАРОДНО УПРАВЛЕНИЕ  
Вх. № КН-239-00-23  
дата 17.08.2012 г.

ДО  
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА  
КОМИСИЯТА ПО ОБРАЗОВАНИЕТО,  
НАУКАТА И ВЪПРОСИТЕ НА ДЕЦАТА,  
МЛАДЕЖТА И СПОРТА КЪМ НС  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
Г-Н ОГНЯН СТОИЧКОВ

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,**

Във връзка с Ваше писмо с изх. № КН -253-09-152/09.08.2012 г. Ви предоставяме исканата допълнителна информация с отговори на поставените от Вас въпроси, както следва:

**ВЪПРОС № 1** Основанието в българското законодателство, обуславящо събирането на „трансферни такси” от български волейболисти - цитираните от Вас чл.19 и 20 от ППЗФВС се отнасят до събиране на трансферни суми от спортни клубове.

**ОТГОВОР:** Цитираните от нас чл.19 и чл.20 от ППЗФВС действително се отнасят до събиране на трансферни суми от спортни клубове, както е указано и в Правилника на БФВ за състезателните права и вътрешен трансфер, а този Правилник изцяло е съобразен със ЗФВС и Правилника за неговото прилагане (ППЗФВС). Този въпрос е предмет на Раздел III „Трансферни отношения”, чл.6 на цитирания Правилник на БФВ, откъдето се вижда, че трансферните суми се заплащат от приемащите клубове, а не от състезателите, като техните стойности са предмет на свободно договаряне между клубовете съгласно чл.7 на същия Правилник. „Трансферни такси” се събират само при международен трансфер като **Административни такси за трансфер –това е точното название (прилагаме писмо от Европейската Конфедерация по Волейбол)** поради съответните изисквания на Световната Федерация по Волейбол (FIVB) и Европейската Конфедерация по Волейбол (CEV) (коментирани във отговора на въпрос № 2) и се получават от Федерацията на произход на състезател (например Българска Федерация по Волейбол при трансфер на български състезатели в чуждестранни клубове), като се заплащат на Федерацията на произход от приемащия състезателя чуждестранен клуб, а не от самия състезател. Във връзка с тези пояснения е свързан и отговорът на въпрос № 2.

**ВЪПРОС № 2. На основание на кой от Правилниците на БФВ за международен трансфер се събират от Вас трансферните такси.**

**ОТГОВОР:** Трансферните такси т.е. **Административните такси за трансфер** се събират от Българска Федерация по Волейбол по начина, указан в предния отговор. В Правилника за международен трансфер на БФВ в раздел I, „Общи положения”, чл.4 и раздел II, „Процедура при международен трансфер”, чл.7, чл.11, чл.12, чл.14 и чл.15 са указани правилата и изискванията за реализиране на международен трансфер, които изцяло се базират на Правилата за трансфер на състезатели на FIVB. Тези Правила за указани в чл.45 „Трансфер на състезатели” (Transfer of players) от Спортните правила на FIVB (FIVB Sport Regulations), които обхващат всички дейности по ръководството на Световния волейбол и са задължителни за всички афилирани към FIVB национални федерации, каквато е и БФВ. Тези правила се намират на сайта на FIVB, като специално в чл.45.1.1, с,d, чл.41.1.2, чл.41.1.3 и т.н. се указват изискванията за реализиране на международен трансфер, без чието стриктно спазване състезател от една национална федерация не може по никакъв начин да бъде трансфериран в клуб от друга национална федерация. Това е посочено изрично в чл.45.1.7 „Задължителни трансферни формалности” В чл.45.1.2 „Права на националните федерации” дословно е указано:” **Националните федерации имат право да пазят цялостта (интегритета) на техните афилирани клубове и да определят начините и формите за трансфери на състезатели в местните отбори (Правилника за състезателните права и вътрешен трансфер на БФВ изцяло следва тези указания на FIVB). Те може да определят национални правила за трансфер на състезатели към чуждестранни клубове, при положение, че тези правила са допълващи и не са противни на текста и духа на Спортните правила на FIVB**”. Последното изискване изцяло е спазено в Правилника за международен трансфер на БФВ.

Особено важен в тези Спортни правила на FIVB е чл.45.9 „Национален закон”, в който безпрекословно е указано, че ”**решения за международни трансфери на състезатели, основани на местно законодателство и противни на Конституцията на FIVB или на трансферните й правила не обвързват FIVB**”. В чл.45.9.2 е указано, че „когато местен съд даде право на местен лиценз (на състезател), основан на национален закон и противно на Спортните правила на FIVB, като FIVB (включително и континенталните конфедерации) не могат да дадат международен лиценз и няма да позволят на такъв състезател участие в международни състезания”. Особено рестриктивен е чл. 45.9.4 , който постановява че” **Клубове или играчи, отнасящи за решение техните спорове до местен съд преди предварително съгласие от FIVB ще бъдат обект на отстраняване. Клубът ще загуби правото да регистрира и използва чуждестранни играчи на каквото и да е състезание**”

Всичко изложено до тук е основанието на БФВ да събира Административни такси за трансфер от чуждестранните клубове при реализиране на трансфери на български състезатели в тези клубове, като отново подчертаваме, че клубовете заплащат таксите, а не отделните трансферирани състезатели. Стойностите на тези такси изрично са указани в специален т.н. Калкулатор на Европейската Конфедерация по Волейбол (CEV), цитиран в упоменатото в отговор на въпрос № 1. Прилагаме, както е казано по-горе) и писмото на CEV до националните федерации за изискването за спазване на стойностите, установяващи се при използването на този калкулатор, специфични за всеки състезател и всяка федерация. БФВ стриктно спазва използването на този калкулатор при определяне на Административните такси за трансфер на български състезатели, чиито състезателни права се трансферират в чуждестранни клубове.

**Прилагаме извлечението от Спортните правила на FIVB, отнасящи се до Статута и трансфера на състезатели като оригинален текст.**

**ВЪПРОС № 3. Действащият към момента Правилник на БФВ за състезателните права и вътрешен трансфер (неприложен в горесцитираното писмо).**

**ОТГОВОР:** Прилагаме Правилника за състезателните права и вътрешен трансфер на БФВ. В оригинален текст може да се свали и от сайта на БФВ – [www.volleyball.bg](http://www.volleyball.bg) – За нас – Документи.

**ВЪПРОС № 4. На основание кой Правилник за състезателните права и вътрешен трансфер българските спортни клубове са сключвали договори за спортна подготовка и вътрешен трансфер от 2005 г.**

**ОТГОВОР:** По принцип каквито и да са договори за спортна подготовка и вътрешни трансфери се сключват по действащия в съответната година Правилник на БФВ за състезателни права и вътрешен трансфер. Основните правила в този Правилник са постоянни и целят регламентиране на взаимоотношенията в Българския волейбол при запазване на законовите права и интереси на всеки състезател и съответен клуб, в който той редовно е картотекиран, но търпят във времето необходимата актуализация, налагаща се от настъпили промени в ЗФВС и промени в съответните Спортни правила на FIVB, коментирани в предните отговори на поставените въпроси.

В така зададения въпрос е необходимо да се направи разграничение на вида на договорите, сключвани от българските спортни клубове с български състезатели по волейбол. В раздел II „Състезателни права“, чл.3 е указано изискване на наличие на **договор за вътрешен трансфер** между клубове за прехвърляне на състезателни права на даден състезател, подразбиращо се „професионален състезател“. Под договор обаче за спортна подготовка трябва да се разбират договорите за спортна подготовка и квалификация, сключвани при условията на раздел V, Б на коментирания Правилник на БФВ от 2010 г. „Статут на състезателите под 18 год. възраст“, в който е указано в чл.18, ал.2, че такъв състезател може да сключи **договор за спортна подготовка и квалификация** при спазване на изискванията на чл.3 и чл.4 от Закона за лицата и семейството или може да не сключи такъв договор, като това е намерило отражение и в Наредбата на БФВ за подрастващи, чл.3.3 „Картотекиране“, позволяващо картотекиране на състезатели под 18 г. и в двата случая.

**ВЪПРОС № 5. Какво е законното основание за вменяване на задължение в чл.18, ал.4 от Правилника за състезателните права и вътрешния трансфер на БФВ, приет на 11.05.2010 г., на спортист да сключи със същия клуб, с който има договор за спортна подготовка и квалификация, първи професионален договор след навършване на 18 годишна възраст.**

**ОТГОВОР:** В смисъла на изложеното в предния отговор, БФВ намира законово основание за вменяване на цитираното задължение именно в изискванията на Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер, което се базира и на Спортните правила на FIVB, коментирани в отговор № 2 и даващи права на националните федерации да изготвят собствени Правила за статута на нейните състезатели (чл.40.2) и да пазят цялостта на собствените си клубове (чл.45.1.2). БФВ се ръководи именно от тези указания при изискването за сключването на пръв професионален договор от състезател, навършил 18 г., със собствения си клуб, с който има сключен доброволен договор за спортна подготовка и квалификация, коментиран в предния отговор. Това е валидно само ако клубът, с който състезателят е сключил договор чрез доброволен волеизявление, има професионален отбор от съответния пол (Чл.18, ал.4). Такова изискване обаче не важи за състезател без сключен договор (чл.18, ал.3). Изискванията по чл.18, ал.4 корелират и с чл.18, ал.6, в който е указано, че ако собственият клуб няма професионален отбор, състезателят може да сключи договор с друг клуб, като този клуб дължи обезщетение или по споразумение с клуба на произход или, при липса на такова, според Тарифата за размера на обезщетенията при трансфер на състезатели на БФВ.

Упоменатите правила на БФВ са свързани единствено със задължението на БФВ, като орган, администриращ взаимоотношенията в Българския волейбол, да се грижи за равнопоставеността

на всички афилирани към нея волейболни клубове и да защитава интересите им по отношение на вложен труд и средства за изграждане на волейболни състезатели, без значение дали имат професионален отбор

Според чл.18, ал.3 ако състезателите нямат сключен договор за спортна подготовка и квалификация, след изтичане на срока на картотекиране към даден клуб се прекратява упражняването на техните права в този клуб, като състезателите самостоятелно определят към кой спортен клуб да бъдат картотекирани.

**ВЪПРОС № 6. В случаи на неизплащане на „неустойки“ за предсрочно прекратяване на договори за спортна подготовка и квалификация прилага ли се чл.20, ал.1, т.б, от Правилника на БФВ, който касае отнемането на състезателни права на състезателя.**

**ОТГОВОР:** Отговорът на този въпрос намира логично продължение от предния отговор. Става въпрос за неизплатено обезщетение (това е терминът от нашия Правилник, а не „неустойка“) в смисъла на чл.18.ал.6 и във връзка с чл.20.ал.1, т.б. Неизпълнението на изискванията на тези членове от Правилника би довело до щети за всеки изряден в отношенията си с БФВ спортен клуб и до своеобразна анархия в администрирането на състезанията от БФВ, свързано с картотекиране на редовни състезатели за участие в тях. Затова прилагането на чл.20.ал.1,т.б. е неизбежно за регулиране на взаимоотношенията „клубове-състезатели“ в БФВ.

Чрез Правилника за състезателните права и вътрешен трансфер БФВ защитава правата на афилираните към нея клубове за изграждане на качествени собствени кадри като резерв не само на клуба, но и в цялост на Българския волейбол. Логично е, когато състезател не изпълни поетите си чрез доброволно волеизявление задължения в сключен с клуба договор (това е залегнало в чл.20,т.б,2 и 3), БФВ, съгласно т.б от чл.20, да прекрати състезателните му права. В такъв случай или приемащият го в нарушение на Правилника за състезателните права и вътрешен трансфер нов клуб или самият състезател трябва да заплатят обезщетение на клуба според минималната тарифа на БФВ за размера на обезщетенията при трансфер на състезатели, в която максималната граница е за състезатели, навършили 18 г. и е приблизително 27 000 лв. или около 14 000 Евро – сума, относително малка за вложените от клуба средства и треньорски труд за изграждане на един завършен състезател. По този начин БФВ се стреми да стимулира клубовете към упорита работа за създаване на елитни състезатели и от двата пола, като им гарантира и финансовото подпомагане за тази дейност чрез овъзмездяване на положените усилия.

**ВЪПРОС № 7. Неизплатени „неустойки“ за предсрочно прекратяване на договор за спортна подготовка и квалификация имат ли възпиращо действие върху състезателната дейност и кариера на спортиста.**

**ОТГОВОР:** Отговорът на този въпрос е свързан с предходните отговори и намира обяснение в чл.20.ал.9 и ал.10, в които също е заложен основният дух на Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер – БФВ да защитава собствените си клубове при спазване на всички правила, залегнали в този Правилник и следвайки принципите на FIVB за ръководните дейности на националните федерации и на съответното, неприворечашо на тези принципи, българско законодателство.

В този смисъл възпиращото действие върху състезателната дейност и кариерата на неизпълнилия договорните си задължения състезател е временно до урегулиране на финансовите взаимоотношения между двата заинтересовани клуба, като спорът се разглежда от Комисията по трансфери на БФВ, но крайното решение за клубната принадлежност на състезателя се взема след уреждане на финансовите взаимоотношения. Конкретният състезател може да продължи спортната си подготовка и в новия клуб, но няма право на картотекиране за състезателна дейност в администрирани от БФВ първенства.

По принцип взаимоотношенията клуб – състезател при сключен договор за спортна подготовка и квалификация чрез доброволно волеизявление на състезателя, регламентирани в Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер, имат двустранен характер. В такива договори са записани изрично всички условия на договора и правата и задълженията на всяка от договарящите се страни, като е възможно виновна страна да е и спортният клуб и в този случай той може да дължи обезщетение. При предсрочно прекратяване на договор е естествено да се изисква обезщетение в рамките на условията на договора от която и да е от страните, като при виновно прекратяване от страна на състезателя БФВ е длъжна да спре състезателните му права до получаване на писмо за освобождаването му от клуба – процедура, регламентирана и от Спортните правила на FIVB, чл.46.7., като писмото трябва да бъде подписано и от двете страни.

В чл. 20.ал.3 на Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер е указан редът за спиране на състезателните права на даден състезател, начините за обжалване на всяко от взетите решения на Комисията по трансфери, независимо в чия полза е и последващите решения на Апелативна комисия, Управителен съвет на БФВ и Общото събрание на БФВ. Решението на Общото събрание на БФВ подлежи на обжалване по съдебен ред в сроковете и при условията на ЗЮЛНЦ.

**ВЪПРОС № 8. По каква методология се определя размерът на средствата за покриване на разходите по участие в тренировъчната дейност на един спортист – аматьор и как се доказва този размер.**

**ОТГОВОР:** Изискваната методология е невъзможно да бъде разработена, защото тренировъчната и състезателната дейност на един състезател – аматьор не е обект на всичко коментирано дотук. Не е известно разработване на такава методология, не само за аматьори, и за други спортове, особено колективни, какъвто е волейболът. Условията за подготовка на всеки клуб са специфични и зависят от много, често променящи своя характер, обстоятелства, което рефлектира и върху размера на вложените средства за тренировъчна и състезателна дейност.

Аматьорът може да участва без договор в състезания от календара на БФВ, ако има споразумение със съответен клуб и няма финансови обвързаности между тях. В този смисъл БФВ няма ангажменти към тези взаимоотношения и не е задължена да разработва методология за изчисляване на размера на средствата за покриване на участие на аматьор в спортна подготовка и състезания. Освен това има и аматьорска лига, контролирана от БФВ, но не администрирана от нея.

Спортно-състезателната и тренировъчна дейност на състезатели под 18 г. в рамките на клубове, участващи в администрираните от БФВ състезания за подрастващи, не може да се приеме за чисто аматьорска, защото за нея всеки клуб влага финансови средства за зали, съоръжения, треньорски кадри и участие в състезания, които трябва да бъдат овъзмездени от бъдещето развитие на всички състезатели, обхванати от тази дейност, както е обсъждано многократно в предните отговори. Такива състезатели впоследствие може да бъдат професионалисти при условията на коментираното в предните отговори или аматьори в аматьорска лига и тогава БФВ няма отношение към тяхното бъдещо развитие. При положение обаче, че те желаят в даден момент да бъдат картотекирани в клуб, участващ в администрирани от БФВ официални първенства, то тогава те отново стават подвластни на всички Правилници на БФВ и неизпълнени в миналото задължения влизат в сила, освен ако нямат споразумение с клуба, към който не са изпълнили задълженията си, и вследствие на това са получили упоменатото в отговора на въпрос № 7 писмо за освобождаване.

**ВЪПРОС № 9: На какво правно основание БФВ може да откаже картотекиране на спортист – аматьор, ненавършил 18 години.**

**ОТГОВОР:** Правното основание, което БФВ приема, е свързано с интерпретирането на понятието спортист-аматьор в рамките на коментираното в отговора на въпрос № 8.

За аматьор в този смисъл се приема състезател, който до този момент се е подготвял самостоятелно и за неговата подготовка даден клуб не е вложил никакви средства (например подготовка в училищен отбор с участие само в ученически първенства, които не се администрират от БФВ и училищният отбор не е от клуб, регистриран в БФВ). Ако даден клуб, лицензиран в БФВ, предложи за картотекиране такъв състезател – аматьор, БФВ няма да откаже неговото картотекиране в този клуб, който ще бъде наричан „клуб на произход“ за него според терминологията, установена в раздела „Трансфер на състезатели“ от коментираните в предни отговори Спортни правила на FIVB.

София, 16.08.2012 г.

С уваж

(Данчо Лазаров, председател на УС,  
Българска Федерация по Волейбол)



①

# ПРАВИЛНИК ЗА СЪСТЕЗАТЕЛНИТЕ ПРАВА И ВЪТРЕШЕН ТРАНСФЕР НА БЪЛГАРСКА ФЕДЕРАЦИЯ ПО ВОЛЕЙБОЛ

## РАЗДЕЛ I

### А. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.1. (1) Този правилник регламентира условията и реда за предоставянето, прекратяването и отнемането на състезателни права на спортистите аматьори и спортистите професионалисти по волейбол.

(2) Правилникът определя статута на състезателите, условията и реда за сключване на договори между състезателите и волейболните клубове по повод на притежаването, упражняването, прехвърлянето и предоставянето на състезателните права по договори за трансфер.

(3) Правилникът за състезателните права и вътрешен трансфер на БФВ, наричан по-надолу Правилникът, е изготвен и предоставен за утвърждаване от Министъра на младежта и спорта, в съответствие с разпоредбите на правилника за приложение на Закона за физическото възпитание и спорта /ППЗФВС/.

### Б. ПРАВОМОЩИЯ

Чл.2. (1) Правомощия относно прилагането на този правилник имат Управителният съвет на БВФ, както и всички помощи комисии към него - Комисията по трансферите (КТ), Дисциплинарната комисия (ДК) и Апелативната комисия (АК), а също и Изпълнителен директор на БФВ, съобразно делегираните им права.

(2) Този правилник се прилага субсидиарно към индивидуалните /лични/ договори на състезателите със спортните клубове, както и спрямо договорите за трансфер на състезателните права, доколкото друго не е уговорено в отделните договори.

Чл.3. /Отм./

## РАЗДЕЛ II

### А. СЪСТЕЗАТЕЛНИ ПРАВА

Чл. 4. (1) Състезателните права са съвкупност от правото на спортиста да участва в тренировъчната и състезателната дейност на даден спортен клуб, както и свързаните с това участие имуществени и неимуществени права.

(2) Спортистът е длъжен да се състезава само от името на клуба, към който е картотекиран, като конкретните условия за упражняването на състезателни права подлежат на уговаряне в сключен индивидуален договор с волейболния клуб. Оригиналните договори, или копия ксерокопирани в БФ Волейбол следва да бъдат приложени в досиетата на волейболните клубове в БФВ.

(3) Състезателните права на състезателите могат да бъдат предмет на договор за трансфер, с който състезателните права се прехвърлят от клуба, към който състезателя е картотекиран, в друг клуб, в резултат на което състезателят променя своята клубна принадлежност.

(4) Спортистите удостоверяват състезателните си права със своята състезателна карта /спортно – състезателен лиценз/, издадена на основание чл. 13, ал. 2 от ППЗФВС. Картата има пореден номер и съдържа данните на лицето по документа за самоличност или акта за раждане и негова актуална снимка.

(5) “Свободен състезател” е този състезател по волейбол, който от свое име притежава и упражнява състезателните си права.

## **Б. УПРАЖНЯВАНЕ И ПРЕОТСТЪПВАНЕ НА СЪСТЕЗАТЕЛНИ ПРАВА**

Чл.5. (1) Състезателните права на състезателите професионалисти се упражняват в клубовете за срока на сключения с тях договор, а за състезателите аматьори - за срока на картотекирането.

(2) Спортистът с прекратен договор или с изтекла картотека самостоятелно определя към кой спортен клуб по волейбол да бъде картотекиран.

(3) Свободните състезатели притежават, упражняват и преотстъпват правата си самостоятелно.

(4) Всяка промяна в притежанието, упражняването и преотстъпването на състезателни права подлежи на регистрация в Комисията за трансфери на БФВ. Преотстъпване на състезателните права на състезател от един клуб в друг се извършва само след писмено решение на КТ.

## **РАЗДЕЛ III**

### **ТРАНСФЕРНИ ОТНОШЕНИЯ**

Чл.6. (1) Състезателните права на състезателите се прехвърлят от волейболния клуб, към който той е картотекиран, чрез възмезден договор за трансфер, в резултат на който спортистът променя своята клубна принадлежност.

(2) Състезателните права на състезателите могат да се преотстъпват от един волейболен клуб на друг за определен период от време чрез сключване на договори за трансфер и с изразено писмено съгласие на състезателя.

(3) Договорите за трансфер се сключват в писмена форма с нотариална заверка на подписите, с изразено писмено съгласие на състезателя и се вписват в специален регистър на трансферите на БФВ. След сключване на договор между приемащия и отдаващия клуб, състезателят сключва индивидуален договор с приемащия клуб. При неспазване на предходната разпоредба, индивидуалните договори между състезател и приемащия клуб не пораждат действие.

(4) В договорите за трансфер волейболните клубове задължително включват клаузи, регламентиращи и уреждащи социалното и здравното осигуряване на състезателите.

(5) Свободните състезатели са задължени сами да правят своите социални и здравни осигуровки, в съответствие с действащото законодателство.

(6) Допуска се трансфериране на състезателни права и участие на състезател от името на повече от един клуб за една спортно-състезателна година, в следните случаи:

- Промяна на клубната принадлежност на състезателя в резултат на сключен договор за трансфер;
- Прекратяване на договор между клуб и състезател;
- Обединяване, разделение или ликвидация на волейболен клуб.

Чл.7. Трансферните суми за временно преотстъпване и окончателно притежание на състезателните права се договарят свободно между клубовете.

Чл.8. Свободен състезател придобива статут на клубен състезател само при условие, че се е състезавал от името на съответния волейболен клуб не по-малко от една спортно-състезателна година или два спортно-състезателни полусезона. Това ограничение не се отнася за случаите, когато свободния състезател е имал такъв статут една или повече от една спортно-състезателни години.

Чл.9. Волейболен клуб, който не участва в държавното първенство по волейбол една или повече години, няма право да трансферира състезатели в чужбина.



## РАЗДЕЛ IV

### **A. КАРТОТЕКИРАНЕ НА СЪСТЕЗАТЕЛИТЕ**

Чл.10. (1) Картотекирането е акт, с който се създават състезателни права за определено физическо лице, придобиващо статут на спортист.

(2) Право да бъдат картотекирани имат лица, които са български граждани или са чужди граждани, на които е разрешено дългосрочно пребиваване в Република България.

(3) Картотекирането се извършва само след изразено писмено желание от лицето, желаещо да бъде картотекирано.

(4) Лице на възраст под 18 години може да бъде картотекирано като състезател по волейбол при спазване на разпоредбите на чл.3 и 4 от Закона за лицата и семейството.

(5) Всеки волейболен клуб може да картотекира до 3 (трима) състезатели с чуждо гражданство, от които не повече от 2 (двама) могат да бъдат в игра. Картотекирането на състезатели от страни извън Европейския съюз като състезатели – професионалисти да се извършва само при наличие в паспорта на виза за пребиваване в Република България и трансферен сертификат от ФВ на страната, от която идва. Чужденци, които не притежават виза за пребиваване в Република България се картотекират в БФВ с трансферен сертификат от ФВ на страната, от която идват. Сроктът на картотекиране се определя от разрешения срок за пребиваване в Република България, видно от паспорта на състезателя. Изискването е валидно и за учащи и състезатели под 18 години.

### **Б. РЕД ЗА КАРТОТЕКИРАНЕ**

Чл.11. (1) Картотекирането се извършва след писмено искане от ВК за една спортно-състезателна година, като извършването му се установява чрез издаване на състезателна карта /спортно – състезателен лиценз/, издадена преди началото на първенството или преди началото на втория полусезон, на основание чл.13, ал.2 от Правилника за прилагане на Закона за физическото възпитание и спорта.

(2) Картотекирането се извършва от съответните административни органи на БФВ по предложение на спортен клуб, след представянето от клуба на следните документи:

1./ Договор със състезателя, съдържащ текст, отразяващ съгласието на състезателя да упражнява състезателните си права към този клуб;

2./ Състезателна карта /спортно – състезателен лиценз/ на състезателя;

3./ Картотечен формуляр;

4./ Застраховки за състезателя;

5./ Официално разрешение от съответните федерации – за чуждестранни състезатели;

6./ Договор за трансфер /при промяна на клубната принадлежност/.

Чл.12. (1) БФ Волейбол вписва предложеното за картотекиране лице в специален регистър и му издава официален документ – състезателна карта /спортно – състезателен лиценз/. Картата има пореден номер и съдържа данните за лицето по документите за самоличност или акта за раждане и негова актуална снимка.

(2) Допуска се картотекиране на един състезател в два клуба за една състезателна година в случаите по чл.6, ал.6 от настоящия правилник.

Чл.13. (1) Комисията по трансфери, съвместно с администриращия орган, определя срокове за представяне на документи за картотекиране, както следва:

- Сезон „есен” – 30 дни преди началото на сезона, като картотекирането приключва до 17:00 часа на деня, предхождащ първият есенен кръг;
- Сезон „пролет” – за времето от последния есенен кръг до 17:00 часа на деня, предхождащ първия пролетен кръг;
- Картотекирането на състезатели преди започването на есенния полусезон важи и за турнира „Купа България”. Преди започване на финалния турнир класиралите се отбори представят списък на 12 състезатели, които ще участват на финалите.

## РАЗДЕЛ V

### А. СТАТУТ НА СЪСТЕЗАТЕЛИТЕ

Чл.14. Тренировъчна и състезателна дейност по волейбол се осъществява от лица, картотекирани като спортисти аматьори или спортисти професионалисти.

Чл.15. Състезателят аматьор по волейбол не може да получава възнаграждения освен средствата необходими за покриване на разходите по извършваната от него спортно-състезателна и тренировъчна дейност. Спортистите аматьори могат да получават награди за постигнати високи спортни резултати.

Чл.16. (1) Състезателят – професионалист по волейбол извършва тренировъчна и спортно-състезателна дейност по договор срещу възнаграждение.

(2) Договорът между спортиста професионалист и спортния клуб по волейбол се сключва задължително в писмена форма и включва клаузи относно:

а/ срока на договора;

б/ размер на възнаграждението на спортиста;

в/ застраховането и медицинското осигуряване на спортиста;

г/ условията и реда за прекратяване на договора, включително при трансфер;

д/ обезщетенията, дължими от неизправната страна.

(3) В случай, че клубът не внася дължимите съгласно българското законодателство социални и здравни осигуровки, състезателят има право да прекрати сключения договор. В тези случаи БФ Волейбол се задължава да извърши проверка и при констатиране на неизпълнение от страна на клуба на задължението за внасяне на социални и здравни осигуровки на своите състезатели, на същите да бъде даден статут на свободни състезатели.

Чл.17. Състезателните права, произтичащи от картотекирането, се прекратяват:

1/ по взаимно съгласие на страните;

2/ с изтичане срока на картотекирането;

3/ при смърт или поставяне под пълно запрещение на картотекираното лице;

4/ при заличаването регистрацията на волейболния клуб.

### Б. СТАТУТ НА СЪСТЕЗАТЕЛИТЕ ПОД 18 ГОД. ВЪЗРАСТ

Чл.18. (1) Състезателните права на състезателите – юноши и девойки се упражняват в клуба, към който същите са картотекирани. Картотекирането е за срок от една спортно-състезателна година и се извършва за всяка конкретна година, но не – повече от срока на сключения с клуба договор за спортна подготовка и квалификация.

(2) Лице на възраст под 18 год. може да бъде картотекирано като състезател в съответствие с правилата на действащото законодателство на Р. България, ЗФВС и Правилника за неговото приложение, при спазване на правилата на настоящия Правилник, чрез сключване с клуба на договор за спортна подготовка и квалификация с нотариална заверка на подписите, при спазване изискванията на чл.3 и 4 от Закона за лицата и семейството.

(3) В случай, че състезателите – юноши и девойки нямат сключен договор за спортна подготовка и квалификация, след изтичане срока на картотекиране към даден клуб се прекратява упражняването на техните права в този клуб, като състезателите самостоятелно определят към кой спортен клуб да бъдат картотекирани.

(4) Състезател – юноша/девойка, при навършване на 18 год. възраст следва да сключи първия си професионасен договор със собствения си клуб, ако този клуб има професионален отбор от съответния пол. Като собствен се определя клубът, където юношата/девойката са редовно картотекирани. Не е собствен клубът, в който състезателите са преминали по силата на договор за временно преотстъпване на състезателни права. ВК в едномесечен срок преди навършване на 18 год. следва да

отправят писмена покана до състезателя, с когото ще сключат първи професионален договор. Екземпляр от поканата с подпис на състезателя, че е запознат, да бъде изпратен в БФ Волейбол за прилагане към папката на ВК. При неспазване на горното изискване, състезателят ще получава статут на „свободен състезател“.

(5) Срокът на първия професионален договор е не по-малко от 3 /три/ години.

(6) Когато собствения клуб няма професионален отбор, състезателят може да сключи договор с друг клуб. В тези случаи новият клуб дължи обезщетение на клуба, което се определя по споразумение между двата клуба. Когато такова не бъде постигнато, обезщетението е в размер съгласно Тарифата за размера на обезщетенията при трансфер на състезатели на БФВ, като финансовите отношения между клубовете следва да бъдат уредени най-късно до началото на картотекирането на състезателите в сроковете, определени от БФВ. Заплащането на сумите става чрез БФВ, която ги превежда на отдаващия клуб. Изискванията на настоящата алинея са в сила до навършване на 20 г. възраст на състезателя.

(7) Състезателните права на юноша/девойка могат да се преотстъпват временно от един клуб на друг, като преотстъпването се извършва чрез подписване на договор между отдаващия и приемащия клуб, както и изразено писмено съгласие на състезателя и нотариално заверено съгласие на неговите родители /попечители/.

(8) Когато собственият клуб има професионален отбор, в случай, че състезателят – юноша/девойка при навършване на 18 год. възраст откаже да сключи първи договор със собствения клуб и липсва споразумение за преотстъпване в друг клуб, състезателят може да преминава в друг клуб, при заплащане на обезщетения съгласно Тарифата за размера на обезщетенията при трансфер на състезатели в БФВ.

(9) В случаите, когато състезателят има сключен договор за спортна подготовка и квалификация, в който не са предвидени обезщетения при предсрочно прекратяване и желае преди навършване на 18 год. възраст да премине в друг клуб, спазвайки изискванията на действащото законодателство и със съгласието на родителите си, при липса на споразумение между двата клуба за преотстъпване на състезателните права, размерът на обезщетението е съгласно Тарифата за размера на обезщетенията при трансфер на състезател на БФВ.

(10) В случай, че на клуба не са изплатени финансовите обезщетения, предвидени в договора за спортна подготовка и квалификация, споразумението за преотстъпване на състезателните права по т.9, или съгласно Тарифата за размера на обезщетенията при трансфер на състезател на БФВ, КТ разглежда случая, но не взема решение относно клубната принадлежност на състезателя до окончателното уреждане на финансовите взаимоотношения между страните.

Чл.19. (1) Волейболен клуб, който в нарушение на чл.18 сключи договор със състезател – юноша/девойка, чийто състезателни права са предоставени за упражняване в друг клуб, заплаща имуществена санкция в размер съгласно Тарифата за размера на паричните санкции, налагани от БФВ, като състезателят не може да бъде картотекиран в този клуб.

(2) В случай, че състезателят е бил картотекиран към клуба – нарушител, освен имуществената санкция по предходната алинея, се спират и състезателните права на състезателя за срок, определен от Комисията по трансфери.

## **РАДЕЛ VI**

### **СПИРАНЕ, ОТНЕМАНЕ И ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА СЪСТЕЗАТЕЛНИ ПРАВА**

Чл.20. (1) Състезателните права на състезател по повод на участието му в спортно-състезателна и тренировъчна дейност, произтичащи от картотекирането му, подлежат на спиране от Комисията по трансфери /КТ/ в следните случаи:

а) при нарушаване разпоредбите на Закона за физическото възпитание и спорта, ППЗФВС и настоящия правилник;

б) при неизпълнение на поети задължения от състезателя в учебно-тренировъчния и спортно-състезателния процес, включително и при наличие на следните основания:

1. ако се сключи втори договор с друг състезателен клуб;

2. при нарушаване на договорни отношения между клубовете, които са доведени до знанието на състезателя при сключване на договора за трансфер на състезателни права;

3. в случай на неизпълнение на договорни отношения, залегнали в сключен договор между състезател и приемащия или отдаващия клуб;

4. при отказ на състезателя да изпълни поетите с договор задължения, произтичащи от договор за трансфер;

5. при неизпълнение на задълженията от състезателя след изтичане на договора му за вътрешен или международен трансфер да се завърне незабавно в клуба си, при спазване на правилото за ефективно изпълнение на договора от състезателя;

6. при неявяване на лагер-сбор на националните отбори, след официално отправена писмена покана.

(2) Упражняването на състезателните права може да бъде преустановено при наличие на горните основания и от Дисциплинарната комисия при констатирано нарушение, за срок не по-дълъг от два месеца. До изтичане на посочения срок Дисциплинарната комисия е длъжна да сезира КТ за произнасяне по повод на констатирано нарушение.

(3) Комисията по трансферите може да спира състезателните права за срок до 18 /осемнадесет/ месеца. В случаите, когато спирането на състезателните права е във връзка със сключен втори договор с друг ВК, срокът на спиране на състезателните права не може да бъде по-малък от 6 /шест/ месеца. Решението на комисията подлежи на обжалване в двуседмичен срок пред Апелативната комисия на БФВ. Решението на Апелативната комисия подлежи на обжалване пред УС, което обжалване не спира изпълнението му. Решенията на КТ, АК и УС подлежат на преразглеждане от ОС само по отношение на законосъобразност и за съответствие с Устава. При потвърждаване на решението за отнемане на състезателни права, решението на ОС подлежи на обжалване по съдебен ред в сроковете и при условията на ЗЮЛНЦ. Обжалването по реда на предходното изречение не спира изпълнението на решението, освен при изрично разпореждане от компетентния съд.

(4) Управителният съвет отнема състезателните права за срок от 2 /две/ до 5 /пет/ години в следните случаи: констатирана употреба на забранени вещества; констатирана зависимост от алкохол или наркотици; при нарушения по чл.20, ал.1, при които в резултат на неизпълнението са настъпили значителни вреди за волейболен клуб.

Чл.21 /отм./

Чл.22. Състезателните права се възобновяват при наличие на следните основания:

а) с изтичане на срока за изтърпяване на наложено наказание. В този случай състезателят получава статут на „свободен състезател“;

б) при решение на органа, наложил наказанието „спиране на състезателните права“ или „отнемане на състезателни права“ за отмяна на наложеното наказание;

в) при решение на Апелативната комисия на БФВ за отмяна на решение на Комисията по трансфери за спиране на състезателни права;

г) при наличие на други основания за възобновяване на състезателните права, предвидени в действащото законодателство на Република България.

## **РАЗДЕЛ VII** **САНКЦИИ**

Чл.23. За нарушение на разпоредбите на този правилник, извършени от волейболни клубове или от състезатели, с решение на компетентни органи се налагат глоби или имуществени санкции, съгласно Тарифата за размера на паричните санкции, налагани от БФВ.

## **РАЗДЕЛ VIII** **ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

Чл.24 (1) „Волейболен клуб” по смисъла на този правилник е всеки спортен клуб, регистриран като юридическо лице с нестопанска цел или акционерно дружество, осъществяващ тренировъчна и състезателна дейност по волейбол или плажен волейбол, приет за член на БФВ съгласно устава на БФВ.

(2) „Състезатели” по смисъла на този правилник са спортисти, картотекирани в БФВ, които се състезават в определен волейболен клуб и са придобили при картотекирането статут на „състезатели аматьори”, „състезатели-професионалисти” или „свободни състезатели”.

(3) „Значителни вреди” по смисъл на чл.20, ал.4 от Правилника са имуществени щети на стойност над 10 000 лева, констатирани от назначена комисия на БФВ.

## **РАЗДЕЛ IX** **ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§1 Спрямо неуредените с настоящия правилник въпроси, свързани със статута на състезателите и волейболните клубове; действието на договорите, уреждащи придобиването, упражняването и притежаването на състезателни права и за отговорност при неизпълнението на поетите с тях задължения, намират субсидиарно приложение разпоредбите на Кодекса на труда, Закона на физическото възпитание и спорта, Правилника за приложение на ЗФВС, общото гражданското законодателство на Р. България, както и актовете на Международната волейболна федерация /FIVB/.

§2 Настоящият правилник е приет от Управителният съвет на БФВ на 11.05.2010год. и подлежи на утвърждаване от Министъра на физическото възпитание и спорта, в съответствие с изискванията на чл.8 и чл.20, ал.3 от Правилника за приложение на Закона за физическото възпитание и спорта.

## ТАРИФА

за размера на обезщетенията при трансфер на състезатели на БФВ

1/ В случаите на чл.18, ал.6 от Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер, обезщетението което приемащият клуб дължи на отдаващия клуб е в размер на 5 /пет/ годишни минимални работни заплати.

2/ В случаите на чл.18, ал.9 от Правилника за състезателни права и вътрешен трансфер, обезщетенията за преотстъпването на състезателните права са в следните размери /в минимални годишни работни заплати/:

- За състезатели, навършили 13 години – 2 /две/;
- За състезатели, навършили 14 години – 3 /три/;
- За състезатели, навършили 15 години – 4 /четири/;
- За състезатели, навършили 16 години – 5 /пет/;
- За състезатели, навършили 17 години – 7 /седем/;
- За състезатели, навършили 18 години – 9 /девет/.

За състезатели, участвали с Национален отбор в Европейски и Световни първенства, стойността на горните обезщетения е в двоен размер.

Настоящата тарифа като неразделна част към Правилника за състезателните права и вътрешен трансфер е утвърдена с решение на Управителния съвет на БФВ от 11.05.2010 година.

## **ПРАВИЛНИК ЗА МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСФЕР НА БЪЛГАРСКА ФЕДЕРАЦИЯ ПО ВОЛЕЙБОЛ**

С този Правилник се уреждат условията и реда за извършване на трансфери и преотстъпване на състезателни права на състезатели по волейбол при международен трансфер.

Настоящият правилник е изготвен на основание чл. 20, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за физическото възпитание и спорта /ППЗФВС/.

### **I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Трансферните права за състезателите по волейбол са съвкупност от правото да се договаря промяна на клубната принадлежност и правото на притежаващия тези права клуб да получи трансферна цена за тази промяна.
2. Трансферните права принадлежат на волейболен клуб /отдаващ клуб/, към който един състезател е картотекиран.
3. Състезателните права са съвкупност от правото на спортиста да участва в тренировъчната и състезателната дейност на даден спортен клуб, както и свързаните с това участие имуществени и неимуществени права.
4. Състезателните права на състезателите са предмет на договор за трансфер, с който състезателните права се прехвърлят от клуба, към който състезателя е картотекиран, в друг клуб, в резултат на което състезателят променя своята клубна принадлежност.
5. Картотекирането на състезател по волейбол е акт, с който се създават състезателни права на всяко физическо лице и то придобива статут на състезател по волейбол.
6. Картотекирането на състезателите по волейбол се извършва в съответствие с разпоредбите на чл. чл. 11-15 от ППЗФВС и по реда, предвиден в съответните актове /правилници и наредби/ на БФ Волейбол.

### **II. ПРОЦЕДУРА ПРИ МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСФЕР**

7. Извършването на международен трансфер на картотекиран състезател между чуждестранни приемащи клубове и федерации и български отдаващи клубове и БФВ е трансферна процедура на прехвърляне на състезателни права от отдаващия клуб на БФВ и придобиването им от приемащия клуб на съответната приемаща федерация.
8. Придобитите състезателни права в приемащия чуждестранен клуб се упражняват за срока на договора, сключен при извършване на трансфера между отдаващия и приемащия клуб.

9. Състезателят е длъжен да се състезава само от името на клуба, към който е картотекиран, като конкретните условия за упражняването на състезателни права подлежат на уговаряне в сключен индивидуален договор с волейболния клуб.
10. Състезатели по волейбол с прекратен договор с отдаващ клуб или с изтекла по вина на същия клуб картотека могат самостоятелно да договорят към кой спортен клуб на БФВ да бъдат картотекирани с цел извършване на последващ трансфер на състезателни права към приемащ клуб от приемаща федерация.
11. Съгласно изискванията на Спортните правила на FIVB БФВ, като афилирана федерация, има право да защитава своите клубове и да определя условията за трансфер на състезатели в местни или чуждестранни клубове.
12. Всички волейболни клубове и картотекираните в тях състезатели са задължени да спазват правилата на БФВ и FIVB при извършване на международни трансферни процедури.
13. При извършване на трансферна процедура волейболният състезател, подлежащ на трансфериране, както и отдаващият /съответно притежаващ състезателните му права/ клуб, са длъжни да потвърдят преди започване на трансферната процедура липсата на задължения на състезателя към клуба и на клуба към БФВ, както и на юридически пречки за осъществяването на тази процедура.
14. Приемащият клуб, който иска да придобие състезателни права на състезател по волейбол от БФВ, при осъществяване на трансферната процедура е длъжен, съгласно Спортните правила на FIVB, да договори в договор за трансфер задължително финансовите и трансферни условия (административни такси, трансферна цена, срок на договор и всички специални клаузи за статута на състезателя) със самия състезател, с отдаващия клуб и с БФВ. След изпълнението на тези изисквания състезателните права се трансферират по реда на този Правилник чрез сключване на възмезден договор за трансфер между отдаващия и приемащия клуб, с който се утвърждава промяната на притежанието на състезателните права.
15. Уговорените условия за трансфера на състезателя по волейбол подлежат на вписване в Международния трансферен сертификат или в приложение към него, с цел изпълнението на договорените условия да бъде контролирано от отдаващия клуб и БФВ, както и санкционирано при неизпълнение от FIVB.

### **III. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**§1.** Прямо неуредените с настоящия правилник въпроси, свързани с условията, реда и процедурата при международен трансфер на състезатели по волейбол намират субсидиарно приложение



разпоредбите на Закона за физическото възпитание и спорта, Правилника за приложение на ЗФВС, общото гражданското законодателство на Р. България, както и актовете на Международната волейболна федерация /FIVB/ и на БФ Волейбол.

**§2.** На основание чл. 35, ал. 3 от Закона за физическото възпитание и спорта, във връзка с чл. 8 и чл. 20, ал. 3 от Правилника за приложение на ЗФВС, настоящият Правилник за международен трансфер на БФ Волейбол е приет от Управителния съвет на БФ Волейбол на 11.05.2010 г. и подлежи на утвърждаване от Министъра на физическото възпитание и спорта.

## SECTION II

# Status of Players, Teams and Referees

These regulations apply equally to both genders. A reference to one gender (e.g. he) includes a reference to the other gender (e.g. she).

## CHAPTER 9

### Status of Players

---

#### 40 QUALIFICATION OF THE STATUS

---

##### 40.1 SUPREME AUTHORITY

The FIVB is the supreme authority in volleyball to decide all questions relating to the eligibility of players.

##### 40.2 RIGHT TO DETERMINE PLAYERS' SPORTS STATUS

Each National Federation has the right to determine the sports status of its players. However, such status must remain within the provisions of the FIVB Constitution and these Regulations.

##### 40.3 FACTORS FOR THE ELIGIBILITY OF THE PLAYERS

The eligibility of a player may be determined after taking into consideration the following factors:

- a) nationality
- b) age
- c) sex
- d) height
- e) other eligibility criteria

##### 40.4 PLAYER PARTICIPATION IN A MATCH

A player is considered to be in the match when

40.4.1 his name is registered in the O-2bis form, and

40.4.2 there is visual confirmation from the passport / ID that the player is actually present.

**44.1 INTERPRETATION OF THE RULES**

The FIVB Board of Administration, or provisionally in the case of emergency the Executive Committee or the President, decides on the violations and interpretation of the rules for the eligibility of players. It may ask the Legal Commission to study the case and submit recommendations.

**44.2 FURTHER VIOLATIONS OF THE RULES**

Any player who violates these rules from the moment of their coming into effect may not invoke the former eligibility rules or participate in the Olympic Games or qualifying tournaments.

**44.3 PARTICIPATION IN PROFESSIONAL LEAGUES**

A National Federation, with the approval of the FIVB, may organize its own professional Leagues and authorize its players to play in a professional League recognized by the FIVB.

**44.4 ACCEPTANCE OF PRIZE MONEY AND FINANCIAL HELP**

A National Federation or affiliated person may accept any financial compensation in exchange for its participation in a national or international competition without affecting the status of the players.

**44.5 NO FINANCIAL GUARANTEES**

No National Federation, club or player may demand any financial guarantee or special economic conditions to participate in FIVB competitions. Infringement of this rule is basis for sanctions according to FIVB Regulations.

---

**45 TRANSFER OF PLAYERS**

---

**Note:**

International transfers between two National Federations belonging to the same Confederation are subject to the FIVB Regulations (which prevail over any Confederation's regulations) but will be handled by the respective Confederation. References to FIVB in the present Chapter shall be understood as referring to the Confederation, where applicable.

FIVB remains (a) responsible for transfers between National Federations belonging to different Confederations; (b) the ultimate authority as regards the interpretation and application of these Regulations around the world.

**45.1 GENERAL PRINCIPLES**

- 45.1.1 In order to safeguard the respect of the technical and administrative authority of each National Federation in regulating and promoting the practice of Volleyball according to the principles of equality, fair play and fair competition in its country, the approval of International Transfer Certificates will be based on the following principles:

- a) National Federations are competent to determine, in accordance with FIVB Regulations, the composition of all affiliated teams playing in their recognized National Leagues.
- b) National Leagues are by definition composed of teams with players whose Federation of origin is the same as that of the team and they operate in accordance with the decisions made by their National Federation in exercising its right of freedom of association.
- c) National Federations may incorporate into their affiliated Clubs system an unlimited number of players that have another Federation of Origin on condition that they possess an International Transfer Certificate (ITC) approved by both Federations and duly authorized by the FIVB.
- d) Individual contractual terms between Clubs and players are not mandatory to the FIVB or the NF and remain subject to applicable labour laws. However, all Volleyball teams and players registered by a Club with its National Volleyball Federation play under and are subject to the NF and FIVB Sports Regulations.

#### 45.1.2 Rights of the NFs

NFs have the right to protect the integrity of their affiliated clubs and determine the modalities for the transfer of players to local teams. They may establish national regulations for the transfer of players to foreign teams, provided that such rules are supplementary to and not against the letter and spirit of the FIVB Sports Regulations.

#### 45.1.3 Rules for international transfers

Players and clubs must abide by the rules of their NFs for local transfers and by the FIVB Regulations for all international transfers.

#### 45.1.4 Players subject to transfer procedure

These Regulations apply to all international transfers of players who are either licensed or members of an NF affiliated to the FIVB.

#### 45.1.5 Options for transfer procedure

All NFs must inform the FIVB Secretariat in writing whether the international transfer of their players is to be formalized or not. If so, they must indicate to what extent this formality is compulsory for their players. In brief, three options are:

- a) Option 1 - compulsory for all players;
- b) Option 2 - compulsory only for some players; and
- c) Option 3 - no players require transfer documents.

#### 45.1.6 Period for choosing or changing option

The option shall be communicated to the FIVB during the period from January to April each year. An option chosen during this period will remain valid until further notice given by the Federation during another January to April period.

If the NF opts for Option 2, it will be required to supply the FIVB annually with a list of players under transfer control.

#### 45.1.7 Compulsory transfer formalities

The transfer procedure laid down in this Section is compulsory and applicable to the transfer of any player who has previously been registered in another NF having chosen Option 1 or 2 from Article 45.1.5 above, regardless of the payment of a transfer fee or not:

- a) the NF releasing one of its native or registered players will hereinafter be called the Federation of Origin (Article 41.5); and
- b) the NF receiving a player will hereinafter be called the Receiving Federation (see also Article 45.4).

#### 45.1.8 Exception to compulsory transfer formalities

- a) Two (2) NFs may reach an agreement to allow their own national players to move freely from one NF to the other without the necessity for the FIVB transfer procedure to take place. Before coming into operation, this agreement must be registered and approved by the FIVB. If the NFs belong to the same Confederation, the Confederation's approval is also required.
- b) The players may not be involved in any international competitions.
- c) No financial conditions may be involved.
- d) Two (2) NFs wishing to hold common championships with free transfers must conclude a bilateral agreement that is subject to FIVB approval. If the NFs belong to the same Confederation, the Confederation's approval is also required. The NFs must obtain from FIVB a special registration number for their bilateral agreement which shall be mentioned in each ITC procedure for which the bilateral agreement applies.

## 45.2 TRANSFER FEES

### 45.2.1 Transfer fees to FIVB

For the scale of Transfer fees, refer to the FIVB Financial regulations.

45.2.2 Parties claiming that their transfer is not subject to payment of a transfer fee or that it is subject to payment of a reduced transfer fee shall bear the burden of proving to the FIVB that the respective conditions of the FIVB Financial Regulations and Sports Regulations are met.

45.2.3 Clubs wishing to benefit from the reduced transfer fees applicable to college/university teams shall:

- a) produce a certificate issued by their college/university confirming they are the only volleyball team of said academic institution; and
- b) not participate in the top national division of their country, if said division is professional.

### **45.3 CHANGE OF FEDERATION OF ORIGIN**

- 45.3.1 The Federation of Origin of a player may change provided that he has established residence in another country for a minimum of two continuous years and that he has obtained the nationality of said country. A formal request by the player must be received by the FIVB and is only valid upon FIVB approval.
- 45.3.2 The current Federation of Origin and the new Federation of Origin need to be in agreement and all documents need to be sent to the FIVB. These documents are:
- a) 6 original copies of the Application for Change of Federation of Origin form, duly signed and stamped
  - b) Proof of two years continuous residence in the new Federation
  - c) Copy of the athlete's International Passport of the new Federation
- 45.3.3 The FIVB must receive from either the new Federation or the player an administrative fee of 15,000 CHF for every application for a change of Federation of Origin. The fee shall be 25,000 CHF if the player is a national team player.
- 45.3.4 Once the above-mentioned criteria (45.3.1 – 45.3.3) have been fulfilled then the application will be submitted to the FIVB Board of Administration, during its annual session, for approval.
- 45.3.5 FIVB shall provide written notice of its approval of the new Federation of Origin before the player can start playing.
- 45.3.6 As of the date of approval, the player can play at club level for the new Federation of Origin.
- 45.3.7 If the player has played for another national team of the same age category, he will be eligible to play for the national team of the new Federation of Origin only after two years have elapsed. This two-year period starts from the day that the complete application file, containing all required documents, is received by the FIVB. (See also Article 41.3)

### **45.4 TRANSFER REGULATIONS**

A national volleyball federation affiliated to the FIVB willing to incorporate into its national volleyball competitions' system a player licensed or registered in another affiliated national federation must strictly follow the established FIVB transfer procedure as follows:

- 45.4.1 A Volleyball Club interested in a player from another country must require the permission of its own National Federation (thereinafter the "Receiving Federation") providing the name, age and address of the player and the Federation with which the player is actually registered.
- 45.4.2 The Receiving Federation verifies if the Club requesting the player complies with its own statutes and fits into the conditions established by the FIVB and, if it does not find any impediment, proceeds to request the Federation concerned (thereinafter "Federation of Origin") to confirm the availability and freedom of the player concerning obligations towards the Federation and its actual Club and any other legal impediment.
- 45.4.3 In case of agreement, the Federation of Origin must communicate it directly to the volleyball club interested in the player (thereinafter "Receiving Club") and to the FIVB in order to initiate the process in view of obtaining an FIVB International Transfer Certificate (ITC).
- 45.4.4 The Receiving Club requesting the player negotiates the financial and transfer conditions with the player's Federation of Origin. If the player is under contract with his current club beyond the scheduled transfer date (thereinafter "Club of Origin"), the Receiving Club shall negotiate the financial and transfer conditions for the transfer of the player also with his Club of Origin.
- 45.4.5 Once the Federation and Club of Origin (where applicable) agree with both the Receiving Club and Federation, the Federation of Origin completes all the required information in the template for transfer certificates on the FIVB website.
- 45.4.6 Once all the conditions are established and the electronic template for transfer certificates has been completed, the Receiving Club pays the FIVB the corresponding transfer fee. After receipt of the fee by the FIVB (see 45.5.2d), the FIVB registers the ITC number in the same electronic template.
- 45.4.7 After verifying all data, the FIVB converts the internet template into the definitive Transfer Certificate and sends copy of it, in a PDF document, to: 1.-The Receiving Confederation, 2/3.- National Federations (of Origin and Receiving), 4/5.- Clubs (of Origin and Receiving) and 6.- the Confederation of Origin.
- 45.4.8 Immediately upon receipt of the PDF with the ITC duly completed the player may be registered by the Receiving Federation and Confederation.
- 45.4.9 Special provisions for minors;

- a) International transfer of players is not allowed before the 1<sup>st</sup> of January of the calendar year during which they turn 18. In exceptional cases the FIVB President may authorise the transfer if the interested parties establish that the transfer has no links to volleyball (e.g. family relocation due to parents' change of workplace).
- b) No transfer fee shall be paid to FIVB for transfers authorised under paragraph (a) above. In case the parties involved cannot agree on the transfer fee to be paid to the Club / Federation of Origin, the FIVB President will determine the amount of the fee after studying the positions of the parties.

## 45.5 INTERNATIONAL TRANSFER CERTIFICATE

### 45.5.1 Documentation of a transfer

Transfers may only take place by using the International Transfer Certificate and by following the procedures authorized by the FIVB.

### 45.5.2 Electronic ITC Procedure

- a) An International Transfer Certificate system (hereinafter ITC system) is in place on the FIVB website and is only accessible to the FIVB, Confederations and National Federations.
- b) Once all negotiations are finalized for the International Transfer of a player (following the steps indicated in Article 45.4) the Federation of Origin accesses the ITC system and initiates the certification procedure by logging in using the password provided by the FIVB and filling in the required information.
- c) Once this is accomplished, the Receiving Federation shall be informed and needs to certify that the Transfer Fee (Article 45.2) has been paid to the FIVB and only then shall they log into the system to finalize the procedure.
- d) Once the FIVB Finance department confirms receipt of the Transfer Fee in the account, the ITC is authorized in the system.
- e) The end of the procedure occurs once all parties involved receive the International Transfer Certificate electronically with the Transfer number included.

### 45.5.3 Information to include in the international transfer certificate

The following information shall be included in the International Transfer Certificate:

- a) *the player's full name and sex;*
- b) *date of birth;*
- c) *current nationality;*
- d) *passport number and country of issue;*
- e) *Federation and Club of Origin;*
- f) *Receiving Federation and Club;*



- g) *Player's release for duty for his/her national team (15 days prior to the beginning of the FIVB, World or Official Competition)*
- h) *duration of transfer, and*
- i) *signatures of the player, his Club of Origin, the Receiving Club and both National federations.*

## 45.6 DURATION OF TRANSFER

### 45.6.1 Mention of the duration

- 45.6.1.1 The duration of the transfer may extend to maximum one season. The starting and ending date of the transfer must be indicated on the International Transfer Certificate. However, if starting and ending dates of the transfer are not included on the certificate, it will finish on 15 May of the following year.
- 45.6.1.2 In accordance with the terms and conditions of the ITC, National Leagues are obliged to respect the conditions established in the ITC.
- 45.6.1.3 The National Team period is from 16 May to 15 October and the National League season is from 16 October to 15 May.
- 45.6.1.4 All Clubs are obliged to release players under FIVB International Transfer Certificate to play with their respective National Team during the National Team period.
- 45.6.1.5 International Transfer Certificates, regardless of the transfer period stated, are not valid during the National Team period. For logistical reasons, however, a transfer procedure may be initiated on the ITC system as of 15 September. In any event, no transfer can be authorised prior to 16 October.

### 45.6.2 Enforcement of transfer for the whole transfer period

- a) The Federation of Origin may not reclaim the player before the end of the transfer period or without due consideration of the special conditions agreed upon in the International Transfer Certificate.
- b) Players belonging to a national team cannot be retained in another country after the period fixed by the FIVB for national competitions unless otherwise stipulated in the International Transfer Certificate registered with the FIVB.

### 45.6.3 Duties of the Receiving Federation

- a) The Receiving Federation may not prolong the player's license to enable him to play longer than the duration of the transfer period.
- b) In the event of non-compliance with paragraph (a) above, the Federation of Origin may:
  - request the FIVB to suspend the player; and
  - request the FIVB to impose sanctions on the Receiving Federation, if the latter has not respected the expiration of

the player's transfer and has allowed him to continue playing in its country without a valid transfer.

**45.6.4 Return to the Federation of Origin**

The reinstatement of the player to his Federation of Origin at the end of the transfer period is subject to the constitution of the Federation of Origin and does not require another transfer.

**45.6.5 Free return after the transfer period**

When the player's transfer period finishes, he shall return to his own Federation of Origin. All players registering a transfer certificate with FIVB will be automatically released from their Receiving Club at the end of the transfer season established in the certificate unless the Receiving Club documents its eventual opposition.

**45.6.6 New transfer after the transfer period**

In the event of the player wishing to continue playing at the same club or at a different club of the Receiving Federation after the original transfer period has finished, a new transfer is required. A new transfer procedure is always required at the end of each established period of transfer unless the player returns to his own Federation of Origin.

**45.6.7 New transfer within the transfer period**

Should the contractual relationship end between Receiving Club and player during the Transfer period, the FIVB must receive a release letter signed by both parties (Receiving Club and player) indicating the date of the termination. Only after this may the player be permitted a new International Transfer (in case of dispute refer to Article 45.11.1).

**45.7 CHANGE OF RESIDENCE**

**45.7.1 With continuous participation**

A change of legal residence by a player, whether voluntary or not, involving a move to another country, still requires the player and the Receiving Federation to follow the established transfer procedures as set out in these Regulations.

**45.7.2 With two years' wait**

If a player leaves his country of origin (place where he plays Volleyball without the need of a transfer) in order to live elsewhere, he must wait two (2) years before taking part in competitions in his new country, unless the established transfer procedure is completed, except if Article 41.5.2 above applies.

#### 45.7.3 Political refugees

If a player has the official status of political refugee, duly recognized by international law, before acquiring new citizenship, the provisions of Article 45.7.1 and 45.7.2 above must apply except in the following cases:

- a) his Federation of Origin has renounced all rights on the player; and
- b) no other NF can lay a justifiable claim on the player.

The FIVB will take the final decision on these exceptional cases basing its ruling on the regulations for the eligibility and transfer of players.

### 45.8 VALIDITY OF TRANSFER

#### 45.8.1 Lack of transfer certificate

A player who plays abroad without receiving the consent of his NF (when this is required as a pre-condition) or who does not carry out the transfer procedure laid down by the FIVB, will be barred from all international competitions for a period of one (1) year.

Control Committees of Volleyball tournaments, including Continental Cup matches, shall carefully examine the transfer certificates of foreign players on a team and notify the FIVB if there is any doubt or unclear situation.

#### 45.8.2 Further consequences in cases of violation

Sanctions may also be applied to those NFs and clubs which have violated the established transfer procedure, or have not fulfilled the conditions agreed upon in the International Transfer Certificate.

(see also article 1.4.4 of the FIVB Financial Regulations and article 15 of the FIVB Disciplinary Regulations)

#### 45.8.3 Validity

A transfer is only valid when:

- a) both the Federation of Origin and the Receiving Federation have complied with the formalities as set out in these Regulations;
- b) the Receiving Federation is up to date in its financial obligations towards the FIVB;
- c) there is no prior application in process of approval or another transfer in effect for the same player; and
- d) The ITC is issued when the International Transfer Certificate procedure has been completed inside the electronic System and approved by all parties.

## **45.9 NATIONAL LAW**

### **45.9.1 Local Court decisions**

Decisions concerning international transfers of players based on the laws of a country and against the rights of a foreign NF or against the FIVB Constitution or transfer regulations are not binding on the FIVB.

### **45.9.2 International participation**

Whenever a local court gives a player the right to a local license based on national law and against FIVB Regulations, the FIVB organs (including Confederations) must not grant an international license and must prevent that player from taking part in any international competitions under their authority.

### **45.9.3 Other affiliated NFs must not allow a team which has a player who has not complied with FIVB transfer rules after notice from the FIVB to play in its territory.**

### **45.9.4 Clubs or players recurring to local civil courts to settle transfer disputes without prior FIVB agreement will be subject to suspension. The club will lose the right to register and line-up foreign players in any competition.**

## **45.10 REGISTRATION AND NOTIFICATION**

### **45.10.1 Transfer control**

The FIVB will have a complete register of all international transfers and will publish in the official magazine all transfers effected in the period covered.

## **45.11 RELEASE OF PLAYERS**

### **45.11.1 Subject to the club's obligation to release players for National Team competitions (45.6.1) the club may retain the player until the end of the transfer period. If the player requests to be liberated during this period the FIVB shall intervene to decide whether there is a valid contract binding the player with the club until the end of the transfer period.**

### **45.11.2 Following the end of the transfer period the player is automatically free to play for another team, subject to the provisions of these Regulations. This principle is binding for all FIVB institutions and National Federations. Violation of this essential right of the player entails the suspension of the club and/or the National Federation**

- 45.11.3 The FIVB may impose the sanctions provided in Article 45.12.3 on a player or a club who repeatedly fail to honour contracts or terminate them without just cause.

## **45.12 DISPUTES**

- 45.12.1 At the request of a NF, a club or a player, the FIVB is entitled to mediate between the parties by facilitating negotiations and proposing solutions, with a view to settle a financial dispute.
- 45.12.2 At the request of a club or a player and provided that an arbitration agreement has been signed to that effect, the IVT or another arbitral tribunal established by FIVB, or the Court of Arbitration for Sport (CAS) may act as an arbitrator in all financial disputes arising from a contract.
- 45.12.3 If a club, coach or player which was a party to proceedings before the FIVB Tribunal or before the Court of Arbitration for Sport (CAS) fails to execute the final decision of said tribunal, it commits a disciplinary offence. After denunciation to the FIVB by anyone with legitimate interest, the FIVB Disciplinary Panel may impose the following sanctions on this party:
- a) Warning;
  - b) Fine up to CHF 50,000;
  - c) Prohibition of receiving an ITC (for clubs) or prohibition to transfer internationally (for players);
  - d) Prohibition of registering and lining-up foreign players in any competition (for clubs);
  - e) Prohibition of participating in international competitions.

The above sanctions can be applied more than once.

4



**To: All National Federations**

Luxembourg, 28<sup>th</sup> March 2012

**Revised Administrative Fee Regulations - for transfers -**

Dear all,

Thanks to the feedbacks sent to the CEV Head Office and the behaviors observed in the practice, the CEV Board of Administration reviewed the Administrative Fee Regulations - for transfers and adopted some changes on its meeting held in Budapest on Saturday 28<sup>th</sup> January 2012.

By improving this regulation, our goals remain the development of Volleyball by our members and the consideration of the players transferred, based on a clear and simple regulation.

In order to make the communication of this regulation more efficient, we developed an online tool which is available on the following address: <http://transfers.cev.lu> . This link will be available on the CEV database, in the members' area. We invite you to inform all of your members about this innovation. They will be able to consult the regulation as well as other documents and calculate the maximum amounts of administrative fee for transfers to be paid to the Federation of Origin and Receiving Federation.

This regulation shall be considered as effective for the season 2012/2013.

We thank you for your precious cooperation and expect to receive positive feedbacks about the modifications. We also remain open to all constructive remarks that you would deem necessary for a better growth of our sport.

Best regards.

André MEYER  
CEV President

Thörstén ENDRES  
CEV Administrative Director